

多淪盤中餐 石斑臨絕種



下文節錄自香港《文匯報》5月22日報道：「港人愛吃魚，石斑更近乎是酒席必備之選。然而，香港大學一項研究發現，全球163種石斑魚當中，多達42種類有存活威脅，當中20種更面臨絕種危機，包括酒樓食肆常見的紅斑、老鼠斑、西星斑及龍躉。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「必備之選」a must

「港人愛吃魚，石斑更近乎是酒席必備之選」：「石斑」是 grouper (s)，讀如 GROO-pa (z)，另一個常見拼寫方式是 garoupa (s)；「近乎」是 almost；「酒席」是 banquet (s)；「必備之選」可說 a must，這兒的 must 充當名詞，解作「必需的事物」。

「多達」as many as

「然而，香港大學一項研究發現」：「研究」是 study，這兒可多加動詞 conduct，解作「做」。
「全球163種石斑魚當中，多達42種類有存活威脅」：「全球」可說 all over the world；「種」這兒指「物種」，或俗稱

的「品種」，英文是 species，讀如 SPEE-shee-z，留意複數不變；「當中」這兒可說 out of ...；「多達」是 as many as；「有存活威脅」可用被動語態 the survival ... be threatened。

「龍躉」giant grouper

「當中20種更面臨絕種危機」：「當中」再次出現，今次可說 ... of which；「更」可用 even 表示；「面臨絕種危機」可說 be in danger of extinction，當中的 extinction 解作「絕種」、「滅絕」。
「包括酒樓食肆常見的紅斑、老鼠斑、西星斑及龍躉」：「酒樓食肆」統稱作 restaurants 便可；「常見」是 popular；「石斑」有很多物種，「紅斑」是 red grouper；「老鼠斑」是 humpback grouper（當中的 humpback 解作「駝背的」），「西星斑」是 squaretail coral grouper（當中的 coral 解作「珊瑚」），「龍躉」是 giant grouper。

因此全段可英譯如下：Hong Kong people love eating fish, and groupers are almost a must in banquets. However, a study conducted by the University of Hong Kong found that,



石斑魚是港人飯桌上的首選。資料圖片

out of the 163 grouper species all over the world, the survival of as many as 42 are being threatened, 20 of which even in danger of extinction. These include red groupers, humpback groupers, squaretail coral groupers and giant groupers, all popular in restaurants.

Q&A

- 1. 瀕臨滅絕的物種，常叫作 endangered species。
- 2. 珊瑚礁是 coral reef (s)。
- 3. Fish 的複數可以是 fishes 或 fishes。兩者的意思有何不同？

答案

1. 濒危物种，濒危物种 endangered species，复数 -s
2. 珊瑚礁是 coral reefs (s) ;
3. fishes 或 fishes ;

談Duck論英

英語筆欄

逢星期三見報

最近港人似乎被一隻黃鴨弄得神魂顛倒，紛紛湧到尖沙咀碼頭一睹巨鴨的風采。近期來臨香江的巨型膠鴨是出自荷蘭概念大師霍夫曼 (Florentijn Hofman) 之手筆，Rubber Duck 象徵快樂及美好。大家看見黃色小鴨 Rubber Duck 可愛趣致的模樣或令你勾起童年曾與牠共浴的回憶。談到 Duck，除了想起 Rubber Duck 跟北京填鴨外，你還會想到甚麼呢？

Duck soup 輕而易舉

英文中有不少俚語 (idioms) 都跟動物有關，與「鴨」相關的俚語亦是十分常見。不要以為 Duck soup 只是「鴨湯」般簡單，在美式英語中，duck soup 解作「非常容易的事」。參考以下例子：

To Maria, knitting a sweater is duck soup. (編織毛衣對瑪利亞來說是一件輕而易舉的事情。)

Dead duck 難挽救

英語中也有一些俚語以形容詞結合 duck 一詞，如 dead duck、lame duck 及 sitting duck，這些俚語用法都跟名詞一樣。俚語的意思大多不能以字面意思去推敲，或以比喻方式表達意思，所以除了 lame duck 外，其他例子都不是意味着「死鴨」或「坐着的鴨」。大家可以想像一隻鴨子浮在水面，最易受到獵人攻擊，因此 sitting duck 形容事物或人容易受騙、或被打擊。看看以下例子：

Unarmed policemen walking the streets late at night are sitting ducks. (在夜間巡邏時，警員沒有配帶任何裝備武器的話是相當危險。)

「死鴨」dead duck 就是指鴨子死了救不回來，意思延伸的話則代表一些事情沒法挽救的情況：

I'm a dead duck if I don't pass my examination. (如果我沒有通過考試，我便完蛋。)

剛才也有提到 lame duck 這個俚語。相信關心政治的讀者對這個俚語的意思毫不陌生，lame duck 就是跛腳鴨，亦可表示一個因任期快屆滿而失去影響力的公職人員 (government official)，而這樣的政府亦被稱為跛腳鴨政府 (lame duck government)。參考以下例子：

You don't expect much from a lame duck president. There is not a lot he can do. (不要對跛腳鴨總統有太大期望，他沒有甚麼可做。)

上文提到有關 duck 的俚語的例子只是冰山一角。其實學習英文並不需要花費太多時間，只要細心地從身邊事物入手，多思考、多求證，學習效果必能事半功倍。

Glossary:

- duck soup 非常容易的事
- sitting duck 事物或人容易受騙、或被打擊
- lame duck 跛腳鴨/因任期快屆滿而失去影響力的公職人員



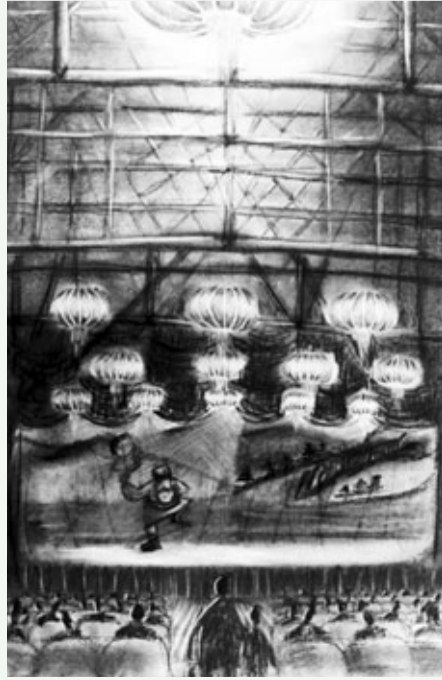
香港專業進修學校 語言傳意學部講師楊欣欣、彭翠玲 聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk 學部網站：http://clc.hkct.edu.hk



西九大戲棚

學生名稱：郭穎淘 (16歲) 班級：中四 就讀學校：播道書院

作品簡介：郭同學是在早前西九大戲棚內取景的小畫家，她更大膽以黑白為「本」，炭筆為「領」來作此畫，有耳目一新的快感，整體布局完美，刻意把半個燈籠放於畫紙中央上部，加以下部的眾多觀眾剪影，帶出戲棚寬闊和高聳的景致。舞台上的光暗轉變布景及人物造型相當突出，配合畫面四邊的灰暗處理手法，是一幅有深度的作品。(2013香港國際青少年繪畫比賽港區即場寫生出線作品)



輕描淡寫話英語

前教育署署長 余黎青萍

措辭不當 妙趣生 三之三

前兩期為大家提取了一些經典及名人的 malapropism 例子，是次將討論較為日常亦可能遇見的錯用詞。

慣用語混用 草根變細則

A rolling stone gathers no mosh. (飛蛾) 正確的是「moss」(青苔)，此言指經常轉業則一無所獲。

We have to get down to brass roots. 究竟是否混合了兩種慣用語？

「brass tacks」(細則)；「grass roots」(草根階層)

People working in government are civil serpents. (蛇)

一般而言，公務員是「civil servant」；不過，上述言辭是否有意諷刺公務員懶懶，俗稱「蛇」？

After the disaster, government had to evaporate the affected area. (蒸發)

英語世界

Lina CHU 逢星期三見報 linachu88@netvigator.com

一代球星萬人迷，英格蘭的碧咸，日前宣布掛靴。對於碧咸的退休，英國首相卡梅倫發表了這樣的評說：

"David Beckham has been an outstanding footballer throughout his career. Not only that - he has been a brilliant ambassador for this country, not least if we remember all the work he did in helping us win London 2012."

「大衛·碧咸在他的事業生涯都是一位超卓的足球員。不僅如此，他是我們國家優秀的大使，尤其是，如果大家仍然記得，他做了很多工作，作出很多貢獻，協助我們奪得2012年倫敦奧運主辦權。」

正規用語 強調重要

卡梅倫的評語中有一個短語，not least，意思就是說碧咸作為國家大使，很優秀，特別值得提

日常錯用詞 用錯表錯意

災難後，政府須「撤離」受影響的地區。「Evacuate」才對呢！

The Loch Ness Monster may just be an optical conclusion. (終結、結論)

尼斯湖怪物可能只是視覺上的錯覺 (幻覺)。正確的詞彙是「optical illusion」。

字差毫釐 意差千里

Some people believe the monster to be a pigment of the imagination. (色素)

有些人相信那怪物是想像力的虛構物。正確的詞彙是「figment of the imagination」。

The fire was put out with a fine distinguisher. (區別物)，究何所指？

其實，意思是：小火是憑滅火筒撲滅。正確的詞彙是「fire extinguisher」。

After due explanation, he was convicted. 此字表示「被判有罪」，在上文是錯的。因為句子意欲表達：經過適當解釋後，他信服了。

(convinced)，此兩字不是被混淆，可能由於 convince 的名詞是 conviction。

We must keep appointments with punctuation. (標點法)

如上措辭根本不成文，換上「punctuality」則有意思：凡約會需守時。

The Sixteen Chapel was the work of Michelangelo.

Sistine Chapel 是羅馬梵蒂岡宮殿中教宗的教堂，乃是藝術家 Michelangelo 的傑作。

He was proud of his success and often deluded to his achievements. (瞞騙、欺騙)

他為自己的成就而自豪，常常暗示着往績。正確的字是「alluded」。

錯有錯着 意猶未盡

最後，有些錯句雖然並不正確，卻頗能反映其意。

very close veins 相對 varicose veins 極度閉塞的靜脈；靜脈曲张

quick procure 相對 quid pro quo 垂手取獲；禮尚往來

大家認為怎樣？可算錯中有着嗎？

Not least 值得一提

出的是，他對申辦倫敦奧運有很大的貢獻。這是一個頗為正規的用語，用作強調一些事情很重要以及在某些狀況的嚴重性，或者強調某一件事在一個處境中很重要。很多時，not least 會和 because 一起使用，說明雖然原因很多，而這個原因特別值得提出。例如：

The team cannot win the champion this year, not least because there have been arguments among the players. 今年這支隊伍不能奪得冠軍，其中一個重要原因，是隊員之間有爭執。

People are upset about his speech, not least because he is a government official representing his country. 人們對於他的言論感到不安，特別因為他是一名政府官員，代表他的國家。

Not least among the difficulties is the lack of consensus in the council. 在眾多困難中，不容忽視的一個，是議會內部缺乏共識。



以隊長身份的碧咸為英格蘭入球後展示經典慶祝動作。資料圖片

We need to give the plan a second thought, not least when it is going to affect all the citizens.

我們必須重新考慮這個計劃，原因很多，特別是這個計劃將會影響所有市民。

雖然可能還有其他原因同樣重要，但是就當時的事態而言，not least 後面所描述的事項，尤其有特別重要意義，特別值得提出。

中文視野

逢星期三見報

把酒賞明月 人月訴衷情

與花月共語 暫忘得失情懷

以上詞例花月兼具，文人與花月共飲，大概是慣常之事。從《虞美人》(持杯遙勸天邊月)可知，東坡除了寫外在景象，還與花月共語、為它們賦與情感：

持杯遙勸天邊月，願月圓無缺。持杯復更勸花枝，且願花枝長在莫離披。

持杯月下花前醉，休問榮枯事。此歡能有幾人知，對酒逢花不飲待何時？

前3句皆以「持杯」開首，詞人先邊賞酒邊勸說月亮，盼望它恆常圓滿不虧。再來就是以花枝為說話對象，期盼好景常在、花朵沒有零落的一天。眼前既是美景，東坡當有所感悟；及時行樂比什麼都好，花開花落，並非詞人現在要關心的問題。這種暫時忘卻得失的情懷，能把功名利祿擱在一隅的寬心，著實不易，故東坡有「此歡能有幾人知」之語，並以「對酒逢花應開懷暢飲」、「當下即是」的深遠意味作結。

雖有明月如水 更與何人說？

東坡能寄情於物，對人自有真摯之思。《水調歌頭》(明月幾時有)借中秋月圓寫遙念親弟蘇軾之情，千古傳頌、廣為人知；然而蘇軾對友情的重視，從他寫的《永遇樂》(長憶別時)亦可見一二：

長憶別時，景疏樓上，明月如水。美酒清

歌，留連不住，月隨人千里。

別來三度，孤光又滿，冷落共誰同醉？捲珠簾、淒然顧影，共伊到明無寐。

今朝有客，來從離上，能道使君深意。憑仗清淮，分明到海，中有相思淚。

而今何在？西垣清禁，夜永露華華被。此時看、四圍明月，也應暗記。

蘇軾與友人孫巨源經歷3次分別，上闕詞謂東坡對友人之情懷；首3句寫的，跟上面兩例一樣，詞人在樓上對月品酌，藉此延伸詞意，把月色想成是追隨孫氏的足跡。彼此三度話別，圓滿的月光下只有孤身隻影，想像友人與自己皆輾轉無眠。下闕道來孫巨源對自己的情誼如何：首3句寫孫氏託人捎信，給東坡傳達誠摯思念；友人藉筆墨，自語淚落淮水，寄予深思。蘇軾隨後即問對方「而今何在」，想像只有清冷月色、夜半露水與友人共寢，因無眠而獨看清曉的月亮，最終還是默默想起東坡。歸結上下兩闕的意味，彷彿與杜甫的著名詩作《月夜》同出一轍——杜甫想像妻子在遠方的月照下想念自己，蘇軾以此筆法、改換對象，藉此表達與孫氏的親厚情誼。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

